

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ИНТЕРЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ЯЗЫК ЭСПЕРАНТО**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения,
группы 04001407
Сушенок Маргариты Олеговны

Научный руководитель:
доцент кафедры английской
филологии и межкультурной
коммуникации,
к.ф.н., доцент
Ромашина О.Ю.

Рецензент:
доцент кафедры иностранных
языков БГТУ им.
В.Г.Шухова,
к.ф.н., доцент
Никитина М.Ю.

БЕЛГОРОД, 2019

Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Теоретические предпосылки исследования языка эсперанто как интерлингвистического феномена.....	6
1.1 Интерлингвистика как особый раздел языкознания. Понятие интерлингвистики.....	6
1.2. Международные искусственные языки.....	8
1.3. Особенности языка эсперанто как международного искусственного языка.....	16
1.4. Изучение эсперанто в разных типах дискурса.....	30
Выводы по главе I.....	43
Глава II. Интерлингвистические особенности перевода с языка эсперанто на английский и русский языки и наоборот	44
2.1. Лингвистические и интерлингвистические особенности перевода.....	44
2.2. Сравнение эсперанто с русским и английским языками.....	49
2.3. Особенности перевода с эсперанто на английский и русский язык и наоборот.....	54
Выводы по главе II.....	65
Заключение.....	66
Список литературы.....	68
Приложение.....	73

Введение

Наша работа связана с изучением интерлингвистических особенностей перевода с английского на русский язык и язык эсперанто, а также сравнению искусственного языка эсперанто с естественными, «живыми» языками.

В настоящее время существует понятие лингвистика – как наука о языках в целом, но сегодня ученые часто используют понятие интерлингвистика, трактуя ее как науку о языках живых и искусственно созданных. Нам всегда было интересно узнать обо всех языках: не только о тех, которые были в древние времена, а сейчас считаются мертвыми, не только о живых языках, которыми мы пользуемся сегодня и говорим по всему миру, но также и о тех, которые были искусственно созданы людьми. Ведь это интересно – познать все аспекты языка во всех его начинаниях, во всех его задумках, да и самим задуматься, насколько у нас разнообразен мир.

На сегодня, на наш взгляд, требует пересмотра как подход к определению интерлингвистики, так и расширение ее объекта исследования. Наиболее неизученными представляются вопросы взаимодействия искусственных языков с живыми языками, проблемы понимания и перевода на данные языки. Отсюда, **актуальность** нашего исследования состоит в изучении взаимодействия живых и неживых языков, механизмов передачи информации и перевода с языка эсперанто на русский и английский языки. Актуально и рассмотрение взаимодействия лингвистических и интерлингвистических особенностей перевода, так как данная проблема мало изучена в современной научной литературе.

Цель настоящей работы – изучить интерлингвистические особенности перевода с английского на русский язык и язык эсперанто на примере анализа перевода текстов.

Задачи исследования состоят в следующем:

- 1) определить понятие интерлингвистики и искусственных языков;

2) изучить особенности языка эсперанто в сопоставлении с «живыми» языками;

3) проанализировать интерлингвистические и лингвистические особенности перевода с эсперанто на русский и английский языки (и наоборот).

Объектом исследования выступают тексты художественной литературы и особенности их перевода с русского и английского языка на язык эсперанто и наоборот. **Предметом** работы является интерлингвистика и ее проявление в переводоведении. Ведь искусственные языки начала изучать именно интерлингвистика.

Основными **методами анализа** послужили методы сравнительно-сопоставительного анализа языков, методы лингвистического анализа перевода, методы анализа переводческих трансформаций. Особенности выбора методов исследования является сравнение русского и английского языков и языка эсперанто, чтобы понять какой вклад вносят естественные языки (русский и английский) в создание уникального искусственного языка.

По-своему, английский тоже можно считать уникальным языком, ведь он прошел через многие века, претерпел множество изменений и сейчас он изучается таким, каким устоялся он несколько веков назад. Эсперанто же, напротив, был создан из множества языков, которые 120 лет назад были очень известны и до сих пор таковыми остаются. И язык включил в себя, самое хорошее из всех языков мира. А словари английского и эсперанто? Где-то слов больше, где-то слов меньше. Их произношение и смысл, структурные и семантические различия тоже уникальны и достойны отдельного изучения.

Практическая значимость исследования видится в возможности применения его основных результатов в практике преподавания переводческих дисциплин, в применении материала работы для чтения лекций и проведении практических занятий по теоретическим дисциплинам в области языкознания, филологии, интерлингвистики, переводоведения.

Апробация работы проведена в выступлении с докладом на студенческой научной конференции, посвященной «Неделе науки» в НИУ «БелГУ».

Структура работы состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка литературы и Приложения.

Во Введении обоснуется актуальность темы исследования, ставятся основные цели и задачи работы, содержится информация об объекте, предмете, методах исследования.

В первой главе раскрываются теоретические предпосылки исследования языка эсперанто как интерлингвистического феномена, содержится определение интерлингвистики и языка эсперанто, рассматриваются теоретические основы перевода.

Во второй главе содержится информация о лингвистических и интерлингвистических особенностях перевода с языка эсперанто на английский и русский языки, содержится информация о структурных различиях сравниваемых языков, об особенностях перевода текстов различных жанров.

В Заключении в виде выводов обобщаются основные результаты работы.

В Приложении содержится расшифровка аудиозаписи фрагмента заседания Московской Эсперанто-ассоциации MASI от 23 марта 2019 года (г. Москва), посвященного проблемам языка эсперанто на современном этапе.

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования языка эсперанто как интерлингвистического феномена

1.1 Интерлингвистика как особый раздел языкознания. Понятие интерлингвистики

Понятие интерлингвистики на сегодняшний день вызывает широкие лингвистические дискуссии и однозначно не определено. Это зависит, на наш взгляд, как от научных теорий, с позиций которых рассматривается данный феномен, так и от более широкого и более узкого понимания интерлингвистики как самостоятельной дисциплины, или как метода исследования естественных и искусственных языков.

Интерлингвистика, как особый раздел языкознания, изучает и международные языки как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Внимание ученых обращается на процессы создания и функционирования международных искусственных языков, которые исследуются в связи с вопросами многоязычия, взаимовлияния языков, образования интернационализмов и т. п. (ЛЭС 2019).

В более узком смысле – интерлингвистика – это наука о естественных и искусственных языках, однако подобный подход к определению не охватывает всех задач, которые ставят перед собой последователи данной науки.

Цели и задачи, объект и структура интерлингвистики сформировались в процессе её длительного развития. В основе интерлингвистики находится теория лингвопроектирования, начатая еще в работах Р. Декарта (1629) и продолженная в трудах Г.В. Лейбница (1666).

Направлением лингвопроектирования в XVII – XIX вв. было логическое, опиравшееся на рационалистическую философию с характерной для неё критикой естественного языка (Григорьев, 2004: 34-36). В рамках

данного направления разрабатывались философские языки, которые предназначались для замещения естественных языков, как несовершенных орудий мышления. Наиболее известны проекты Дж. Дальгарно (1661), Дж. Уилкинса (1668), Ж. Делормеля (1795), музыкальный язык сольресоль Ж. Сюдра (1817-66) и др.

Логическое направление противопоставлялось эмпирическому, предлагавшее упрощение естественного языка как коммуникативной системы без попытки реформирования его как средства мышления: упрощённая латынь Ф. Лаббе (приб. 1650); всеславянский язык Ю. Крижанича (1659-66); упрощённый французский язык И. Шипфера (1839) и др. Большинство проектов с 17 до 19 веков предполагали создание априорных языков (лишённых сходства с естественными), совершались попытки проектирования апостериорных искусственных языков (по образцу естественных) были редки и непоследовательны (Даниличева, 2019).

Со 2-й половины 19 в. лингвопроектирование поставило себе основную задачу - создание искусственных языков, которые были бы одновременно коммуникативно совершенными, апостериорными и пазилалиями. (Плановые языки, 1988) В это же время искусственный язык должен был представляться вспомогательным средством общения по сравнению с национальными языками. (Проблемы...,1991)

С появлением международного искусственного языка волапюк в 1879, впервые примененном в общении, начинается этап социального использования искусственных языков. Возникает движение за международный язык, первоначально образовавшееся вокруг волапюка, а затем создание эсперанто в 1887. (Евстифеев, 1903) Переход от теоретического конструирования искусственных языков к практической проверке их в условиях общения создал необходимые предпосылки для формирования интерлингвистики в собственном смысле слова, которая не ограничивается теорией лингвопроектирования, а включает также теорию

функционирования социально реализованных языковых систем (которые стали называться плановыми языками). (Проблемы..., 1991)

Термин «интерлингвистика» является производным от *interlingva* – «международный язык», и появился в 1911 году. Его предложил бельгийский ученый Ж. Мейсман. Он определил интерлингвистику как науку о естественных законах формирования общих вспомогательных языков, то есть любых языков, способных выступать в роли посредников межъязыкового и даже междиалектного общения (Кузнецов, 1991: 25).

По Мейсману, формирование вспомогательных языков подчинено определенным законам, которые и предлагал изучать в рамках «новой науки» – интерлингвистики. Упоминая об «общих вспомогательных языках» Мейсман имел в виду языки любого происхождения (как искусственные, так и естественные), которые могут выступать в роли посредников при общении людей, владеющих разными родными языками.

Датский лингвист Отто Есперсен представлял задачи этой науки гораздо шире. Он предложил изучать естественные языки, сопоставляя их между собой, и на базе полученных исследований создать универсальную грамматику, которая должна послужить теоретической, а в дальнейшем и практической, основой для построения искусственного языка (Дрезен, 1932).

Таким образом, вслед за рядом классических и современных ученых, мы считаем, что интерлингвистика это такая наука, которая занимается изучением языковых (лингвистических) аспектов международной коммуникации и анализирует международные языки как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. В свою очередь, международная коммуникация – это коммуникация между людьми или группами с разными языками и разными культурными фоновыми знаниями.

1.2. Международные искусственные языки

Как мы уже упоминали в предыдущем параграфе, объектом интерлингвистики являются искусственные языки. Однако, на наш взгляд, это очень узкое определение. В широком смысле интерлингвистика охватывает:

1) мировые языки, или этнические языки, существующие как лингва-франка, то есть как устное вспомогательное средство межэтнического общения, пиджин, креольские языки;

2) международные языки, искусственно созданные с целью вспомогательной межэтнической коммуникации: международные плановые и сконструированные языки, которые также называются искусственными.

К наиболее известным ученым-интерлингвистам можно отнести таких известных исследователей, как .М. Заменгоф, В.К. Розенбергер, Э. Валь, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Э.К. Дрезен, Е.А. Бокарев, исследования в данной сфере проводились и классическими лингвистами: О. Есперсеном, Э.Сэпиром, В.Мандерсом, П.Е.Стойан, А.Дебруннер, О.Функе и другими.

Искусственные плановые языки (по сравнению с естественными) представляют собой достаточно «молодой» языковой тип. Таким образом, на протяжении немногим более ста лет класс коммуникативно реализованных плановых языков находился в состоянии постоянного обновления, протекающего значительно более быстрыми темпами, чем это имеет место среди естественных языков (Мир эсперанто, 2019).

В рамках современной лингвистической парадигмы плановые языки включаются в общую систему взаимодействия естественных и искусственных языков. Исследователи языковой ситуации современного мира отмечают в качестве ее характерной особенности параллельное существование естественных и искусственных языков, обусловленное научно-технической революцией.

Положением плановых (т. е. международных искусственных) языков в современной языковой ситуации определяется возможность рассмотрения этих языков в двух различных измерениях. С одной стороны, входят в комплекс проблем, которые объединяются темой «Международные языки и международное в языках». С другой стороны, можно рассматривать и в ином комплексе проблем, а именно: «Искусственные языки и искусственное в языках». (Ахманова, Бокарев, 1956)

Вслед за А.Д. Дуличенко (2019) и другими исследователями, к основным интерлингвистическим терминам мы относим:

Пазиграфия – письменная языковая система, построенная на логической и классификационной основах понятий действительности и выражающая эти понятия с помощью комбинаций особого начертания знаков, а также цифр (римских, арабских) и др.

Упрощенный язык – создан на основе унификации и упрощения грамматических и иных категорий какого-либо национального языка.

Философский, или логический, язык – построен на логической основе классификации понятий (Дуличенко, 2019).

Универсальный алфавит – алфавит, предназначенный для «всех» языков, в том числе и для международного языка (МЯ) и будущего всемирного языка.

Апостериорный язык – язык, базирующийся на элементах реальной языковой действительности.

Априорный язык – язык, построенный на рационализированной словообразовательной основе, в котором черты естественных национальных языков отражаются в более генерализованной форме.

Смешанный язык (микст) – создан на основе микширования базовых принципов, например, априорных и апостериорных и т. д.

Интересен тот факт, что еще в 1661 году английский филолог Джордж Далгарно пытался с помощью языка классифицировать любую человеческую идею, любое существующее или вымышленное понятие, или явление.

Семнадцать фундаментальных классов включали множество подклассов, которые обозначались греко-латинскими буквами. Так, можно было получать слова вроде Neка – «лошадь», Neко – «мул», Neке – «осёл» или Skам – «Божья милость», Skаб – «судить», Skаф – «обожать», Skаg – «просить».

В сольресоле грамматика и лексика являлись различными комбинациями семи музыкальных нот. Например, си – «да», до – «нет», до-ре – «я», до-ми – «вы», ре-до – «мой», до-ре-до – «время», до-ми-соль – «Бог» (кстати, это трезвучие тональности до мажор гармонично и приятно на слух), соль-ми-до – «дьявол».

Тексты на этом языке можно не только говорить и писать, но и петь, свистеть, исполнять на музыкальных инструментах, слова легко синтезировать с помощью компьютера.

Естественно, что люди, которые с рождения обучались этому языку, имели бы прекрасный музыкальный слух. Вообще, было бы интересно некоторое время пожить в обществе, в котором пение играет столь важную роль в повседневной жизни, а музыка несёт дополнительную смысловую нагрузку. Возможно, что люди, начиная с эпохи Средневековья и продолжая нашим временем, понимают, что музыка несёт в себе смысл, раз в большинстве случаев, при прослушивании музыки человеку хочется либо радоваться, либо плакать.

Для глухонемых были разработаны система жестов и цветосветовая система (каждому звуку присваивался определённый цвет спектра).

Таким образом, обобщая определения, приведенные выше, под искусственными языками мы понимаем такие знаковые системы, которые созданы людьми для использования в тех коммуникативных ситуациях, где использование естественного языка менее эффективно или невозможно. Одним из наиболее популярных искусственных языков является эсперанто, особенности которого мы рассмотрим подробнее в следующем параграфе.

1.3 Особенности языка эсперанто как международного искусственного языка

В предыдущем параграфе мы определили особенности искусственных языков как международных языков, использующихся тогда, когда употребление естественных языков менее удобно либо невозможно. Одним из наиболее удобных международных языков является эсперанто, который остается самым распространенным из всех существующих искусственных языков.

Заменгоф родился 15 декабря 1859 г. в Белостоке – небольшом польском городке, находившемся в то время на западной окраине Российской империи. Его отец и дед были преподавателями иностранных языков.

Заменгоф пришел к неверному заключению, что основной причиной вражды между людьми, говорящими на разных языках, является разноязычие. Ему казалось, что наличие нейтрального языка, общего для всех людей, будет тем средством, которое будет способствовать установлению мирных отношений и дружбы между всеми народами, уничтожит войны, создаст эпоху мирной жизни на всей нашей планете. Одержимый этой идеей, он начал работать над созданием нейтрального языка.

Проводя исследование, Заменгоф пришел к выводу о том, что человеческий язык – чрезвычайно сложную систему, состоящую из десятков тысяч элементов, сотен правил, преобразующих эти элементы, управляющих ими. Он чувствовал, что справиться с задачей, которую он поставил перед собой – создать новый язык, – не под силу одному человеку, но несмотря на это, мечта осуществить свой дерзкий план жила в нем и он с невероятным упорством продолжал начатую работу.

Рассмотрим историю словообразовательной системы Эсперанто. В начале XX века эсперантисты пользовались своим языком согласно 16

существующим правилам и были вполне счастливы, пока на горизонте не появились два Луи Кутюр и Бофрон. Они возникли и стали критиковать текущую систему словообразования, утверждая, что без принципа обратимости Эсперанто не будет логически приемлемым. Можно было понять первого Луи (Кутюра), он все-таки являлся «отцом» этой теории. Но вот второй Луи (Бофрон) до этого момента был ведущим грамматиком Эсперанто и ярым защитником Заменгофа. Его даже называли «вторым отцом Эсперанто». (Линс, 2016)

Однако, не смотря на все изменения, эсперанто полностью остался в качестве международного языка. Большая часть эсперантистов, которая была в замешательстве от влияния двух Луи, все же осталась верна эсперанто, однако продолжала беспокоиться: действительно ли у Эсперанто есть научно сформулированная и оправданная система словообразования? (Линс, 2016)

Рене де Соссюр опубликовал свое сочинение в 1910 году под названием «Логические основы образования в Эсперанто»: «Когда он только изучается, в нём легко находят многие несообразности и тут же возникает желание что-то изменить, однако через 3-6 месяцев можно с удивлением обнаружить, что ваше мнение изменилось» (Zamenhof, 2000).

Закон словообразования в эсперанто состоит в том, что смысл всякого слова складывается из смыслов составляющих его слов. Мы думаем, что именно здесь кроется один из главных секретов эсперанто, почему его так легко выучить. Достаточно выучить несколько сот основных слов-морфем, и тебе становятся понятными несколько тысяч составных слов – а этого уже достаточно, чтобы начать общаться. Вскоре он представил Академии систему эсперанто для рассмотрения и приема. Президент Эмиль Бурак собрал Языковой комитет из 12 ученых, мнения которых разделились. Кто-то не ответил, кто-то поддержал, кто-то был против. Из-за разделения мнения Президент Академии посчитал, что судить затруднительно и была создана комиссия по исследованию этой теории. Пока комиссия работала долго и неторопливо, вышло большое количество книг и брошюр, частично за,

частично против данной теории. Кстати, сам Заменгоф поддержал теорию и написал Соссюру благодарность. (Заменгоф, 2004)

Эсперанто очень благозвучен (напоминает итальянский) и обладает прекрасными выразительными возможностями и образностью, позволяющей перевести на него многие произведения. (Интернациональные..., 1980)

Полный словарь Эсперанто состоит из 7866 словарных единиц (корней и аффиксов). По мнению эсперантиста И. Лапенна из них можно составить 80000 слов. Хотя, в целом, эсперанто является обычным индоевропейским языком, но в отношении словообразования он достаточно оригинален и не похож ни на один из индоевропейских языков. (Костомаров, 1975)

Эсперанто может стать вторым языком для всех во всемирном масштабе. Это позволит, во-первых, всем народам на равных развивать свои национальные языки и культуры, не боясь нежелательного чуждого влияния и ассимиляции; и, во-вторых, достичь большего взаимопонимания между народами, так как на нейтральном и легко изучаемом международном языке могут осуществлять прямые контакты не только власть имущие или специалисты, но все простые люди. (Юшманов, 1928) Поэтому эсперанто – путь к миру, демократии и подлинному интернационализму во всем мире. Однако, когда до всемирного распространения эсперанто долго, этот язык может дать возможность всем, кто им владеет. Он не даст больших возможностей для личного обогащения, но принять участие в международной встрече, на которую съехались тысячи человек из многих стран, и все свободно общаются без единого переводчика. Можно обменяться визитами с людьми из практически любой страны и узнать жизнь этой страны не как обычный турист, а гораздо глубже, «изнутри» (Заменгоф, 2000).

Язык эсперанто получил и общественное признание.

В начале 90-х рабочая проводился семинар по проблемам международного общения в Европарламенте. Был разработан план, где было предусмотрено создание сети университетских кафедр по

социоинтерлингвистике. Университет Амстердама имеет намерение включить ее в структуру факультета политических, социальных и культурологических наук.

Для поддержания постоянных контактов с Организацией Объединенных Наций УЭА открыла представительство в Нью-Йорке, а в Женеве, Вене и Париже назначила своих уполномоченных по связям с ООН. УЭА является членом Конференции Неправительственных Организаций ЭКОСОК (специализированного Совета ООН, занимающегося экономикой и социальными проблемами) и принимает постоянно участие в заседаниях и иных мероприятиях Совета.

Для сотрудников ООН эсперанто-клуб при ООН организует курсы этого языка, а отдел переводов ООН Центр по исследованиям и документации проблемы международного языка УЭА проводит ежегодные научные мероприятия по вопросам интернационального общения.

Во времена двух мировых войн международная организация эсперантистов помогала в розыске пропавших родственников, пыталась облегчить участь военнопленных. УЭА после войны внесла огромный вклад в дело укрепления дружбы между народами. Звучали даже мысли о представлении данной организации к Нобелевской премии мира. В настоящее время УЭА имеет диплом ООН "Вестник мира".

Рассматриваются проекты участия УЭА в программе Лингвапакс, призванной укрепить связь между преподаванием иностранных языков и воспитанием в духе дружбы между народами; участия ЮНЕСКО в проведении международной конференции по преподаванию эсперанто и др.

УЭА состоит в консультативных отношениях с ЮНИСЕФ (подразделение ООН, занимающееся проблемами детей) и Советом Европы, поддерживает рабочие связи с Организацией Американских Государств, Всемирной организацией по туризму и другими международными объединениями.

В Почетный комитет Патронов УЭА часто избираются известные деятели политической, общественной, культурной и научной жизни, внесшие большой вклад в развитие эсперанто-движения. Из них нам наиболее известны следующие личности: Ба Йин – председатель Союза писателей Китая, И. Бенгтссон – бывший председатель парламента Швеции, профессор Чен Юан – директор Института прикладной лингвистики Академии наук Китая, Т. Умесао – Генеральный директор Национального этнологического музея Японии, проф. Г.Л. Элвин – экс-директор Департамента образования ЮНЕСКО, Г. Гаррисон – известнейший писатель-фантаст, профессор Д. Брозович – член Академии наук Хорватии и Македонии, Р. Харри – экс-посол Австралии в ряде стран мира, а также при ООН, профессор Р. Зелтен – лауреат Нобелевской премии по экономике, проф. Х. Тонкин – глава Американского совета по международным обменам сотрудников университетов и другие видные деятели.

В нашей стране интерес к эсперанто также неуклонно растет. В г. Москве ежегодно проходят заседания Московской Эсперанто-ассоциации MASI, целью которых является освещение проблем изучения и распространения языка эсперанто. На мероприятии представляются новинки литературы различных жанров, которые будут впоследствии переводиться на язык эсперанто или, напротив, работы на эсперанто, которые будут переведены на русский и другие языки мира. Фрагменты аудиозаписи фрагмента заседания данной ассоциации приводятся в Приложении к настоящему исследованию (Приложение 1). В беседе эсперантистов поднимаются важные вопросы о развитии и распространении эсперанто в разных странах; приводится информация о коммерческих и общественных мероприятиях, например, кинофестивалях и научных конгрессах; о работе объединений эсперантистов в ЮНЕСКО и ООН, о научных журналах и новых книгах на эсперанто (или переводов с эсперанто); о применении эсперанто в современной музыке и поэзии

Интересны выводы, сделанные в ходе данной беседы о том, что эсперанто можно использовать для путешествий; о том, что все чаще эсперанто становится языком, который преподают в образовательных учреждениях (школах, вузах); о возросшем количестве молодежи, принимающих участие в конференциях, посвящённых данному языку; о возможности получения образования и прохождения экзамена на знание эсперанто с получением диплома европейского образца; об особенностях восприятия и «легкости» изучения эсперанто в разных странах.

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод о том, что эсперанто – искусственный международный язык, построенный на основе интернациональной лексики, и представляющий некий языковой международный стандарт. В процессе развития эсперанто в нем возникли функциональные стили (разговорный, публицистический, научный и др.), продолжает увеличиваться словарный запас, постоянно происходят изменения в грамматике и правописании слов и т.д. То есть, эсперанто трудно назвать «неживым» языком, так как он живет и развивается по тем же лингвистическим законам, что и естественные языки. Это заставляет многих исследователей обращаться к изучению особенностей эсперанто в различных лингвокультурах. Рассмотрим данный вопрос подробнее в следующем параграфе нашей работы.

1.4. Изучение эсперанто в разных типах дискурса

Исследователи неоднократно задавались вопросом: каким же должен быть международный язык?

По нашему мнению, он должен быть легким в изучении и толерантным по отношению к национальным языкам, точным и благозвучным, художественно выразительным и понятным.

Начиная с Декарта, Лейбница и Ньютона, предпринимались сотни попыток создания международного языка. Но, как мы говорили выше, осуществилась эта мечта лишь в 1887 году, когда молодой варшавский врач и полиглот Л. Заменгоф опубликовал на русском, французском, немецком и польском языках брошюру под заглавием "Международный язык" или Эсперанто (надеющийся).

В свое время Генри Форд сказал: «Страна, язык которой стал бы всеобщим, получила бы преимущество в 10–15 лет для развития науки, а также значительные привилегии в области идеологии, экономики и культуры» (Высоковский, 1998).

Отсюда, применение эсперанто не ограничилось лишь техническим дискурсом, а стало использоваться в культурной, политической, экономической, научной и творческой деятельности в разных странах.

Не ставя отдельной задачей исследование проблемы определения дискурса в лингвистике, воспользуемся наиболее употребимым его толкованием, необходимым нам для решения основных задач нашей работы. Вслед за Н.Д. Арутюновой под дискурсом мы понимаем «речь, погруженную в жизнь» или связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами (политическими, социокультурными, научными, психологическими и др.) (Арутюнова, 1990: 136).

Рассмотрим использование эсперанто в разных странах с позиций его применения в разных типах дискурса.

Эсперанто в политическом дискурсе. В политике в качестве международного языка всегда предпочтительнее использовать нейтральный язык, каким является эсперанто. Одним из примеров использования эсперанто в политике является следующий.

Эсперанто в социальном дискурсе (в социокультурной коммуникации и в Интернете). В Интернете работают курсы по изучению

эсперанто на английском, французском и немецком языках, функционируют страницы эсперанто-организаций и индивидуальных пользователей. В Интернете эсперанто занимает второе место по количеству информации на нём после английского и с большим отрывом опережает другие национальные языки.

Существуют международные эсперантские общества медиков, математиков, журналистов, железнодорожников, вегетарианцев, туристов и др. Во многих городах мира работают клубы эсперантистов. Только в Москве функционирует три таких клуба.

Эсперанто используют художники, коллекционеры, журналисты, движение «Дома международной культуры», музыканты, писатели. Особо отличившимся деятелям культуры, использующим эсперанто, присуждаются премии и выделяются дотации фонда А. Грабовского.

Эсперанто в масс-медийном дискурсе. Эсперанто очень распространен в средствах массовой коммуникации. На нем издается более 150 газет и журналов, включая журнал "Мир науки", выходящий также на русском, английском, французском и немецком языках, а также основанный в 1905 году журнал "Эсперанто". Начавшиеся в 1922 году радиопередачи на этом языке ведут в настоящее время более 10 радиостанций мира, заполняя международный эфир более суток в неделю.

Первое периодическое издание на эсперанто ("La Esperantisto") появилось стараниями Л. Айнштайна в Нюрнберге в 1889 г. В 1994 г. список эсперантской периодики насчитывал по сведениям газеты "Eventoj", около 200 наименований. Выделяют следующие группы изданий, связанных с освещением проблем языка эсперанто. (Плановые..., 1988)

Как и во многих других сферах, эсперантисты приложили свою руку и к становлению радиосети. Так, УЭА стала одним из патронов конференции 1924 г. по подготовке международных конвенций по распределению волн в эфире (почти половина всей работы проходила на эсперанто).

Книга Айсберга «Наконец, я понимаю радио», предназначенная для неискушенных в технике радиослушателей и написанная в оригинале на эсперанто, в последствии была переведена более чем на 20 языков. Сама же эсперантская речь слышна в эфире с 1922 г. После этого были взлеты и падения, обусловленные в первую очередь «внешним климатом». Например, в 1930-е годы радио Брно выпускало в эфир не только информационные программы на эсперанто, но и целые спектакли на этом языке. Фашизм и война быстро заставили его замолчать. Позже, в 50-х годах сталинское влияние проявилось в закрытии эсперанто-редакций на радио в Праге, Софии и Варшаве (Линс, 2016).

«Потепление» привело к возобновлению в 1959 году эсперантского вещания из столицы Польши. В 1995 году регулярно выходили в эфир радиопрограммы на эсперанто из столиц разных частей света: Варшавы, Вены, Сан-Пауло (Бразилия), Таллинна, Гаваны, Вильнюса, Пекина, Рима, Ватикана, Сараево. Кроме того, передавали на международный язык местные радиостанции Австралии, Франции, Испании, Венгрии, Новой Зеландии. Международный язык заполнял эфир в течение 26,5 часов в неделю (согласно данным на май 1995 года)

Эсперанто в образовании. Курсы эсперанто проводятся в 90 вузах 23 стран мира. Статистика относительно преподавания международного языка в школах не ведется. Кроме чисто венгерского фонда "Talento", существуют международные объединения педагогов, работающих по методу Фрейне (их кредо – как можно меньше стеснять и ограничивать, зато не скупиться на предоставление самостоятельности и приятные эмоции), преподавателей эсперанто, скаутов, "Клуб эсперантских бобров" для начинающих изучать эсперанто независимо от их возраста. Материальную поддержку деятелям и проектам, связанным с эсперанто - просвещением и воспитанием, оказывают фонды "Ива" и "Карсон"). Эсперантист Дж. Салливан основал в 1958г. клуб

"Эсперантские дяди" своего рода шефы ребят, изучающих эсперанто). Польские дети наградили его уникальным "Орденом Улыбки".

По содержанию научной беседы, проводимой регулярно Московской Эсперанто-ассоциацией MASI, становится понятным, что на современном этапе все большее внимание уделяется увеличению образовательных центров и курсов повышения квалификации по изучению языка эсперанто, а также появлению возможности сдать экзамен по эсперанто и получить диплом европейского образца (Приложение 1). Все больше школ и вузов вводят в учебный план дисциплины по эсперанто, что дает возможность все большему количеству лиц освоить этот интересный международный язык.

Эсперанто в туристическом дискурсе. Важнейшей международной организацией по туризму для эсперантистов является Monda Turismo (MT). В 1994/95 гг. MT имела своих представителей в 50 странах 5 континентов (сюда также входят 7 стран СНГ) и кандидатов на эту должность еще в 10 странах. Члены MT проживали в 80 странах мира. Туристическая служба MT "Esperanto tur" приглашала в 1997 г. в 96 стран мира. Трехгодичная школа при MT готовит специалистов в области туризма и культуры и преподавателей эсперанто. Она работает по лицензии Министерства просвещения Польши и в сотрудничестве с Международной академией наук Сан-Марино, а также с Институтом усовершенствования учителей и Институтом туризма. Состав преподавателей и студентов - интернациональный. В их числе в 1995 г. были автобусные поездки по странам Балтии, Скандинавии и Восточной Европы с заездом в Турцию, турне по европейским центрам эсперанто-культуры (Польша, Венгрия, Австрия, Швейцария, Франция) и кругосветное путешествие самолетом (Польша – ФРГ – США – Новая Зеландия – Индонезия – Сингапур – Таиланд). И продолжает ежегодно получать информацию о готовящихся международных встречах эсперантистов и публикует ее в сводном календаре.

В России планировались следующие мероприятия международного характера: 51-й конгресс Всемирной организации молодых эсперантистов в Санкт-Петербурге, путешествие по Сибири (Москва – Иркутск – Томск – Екатеринбург – Москва) и Дальнему Востоку (Москва – Улан-Удэ – Иркутск – Екатеринбург – Москва), отдых на Байкале и спуск по реке Чусовой на плотах. (Заменгоф, 2004)

Эсперанто-туризм отличается от традиционного прежде всего своей атмосферой. Здесь нет "клиентов", есть единомышленники, друзья по идее и увлечению. Отсюда – неформальная забота, раскрепощённость, возможность увидеть то, что другим не показывают.

Эсперанто в научном дискурсе. Международная Академия Наук Сан-Марино объединяет более 800 ученых-эсперантистов из 50 стран. В ежегодных Всемирных конгрессах эсперантистов участвуют около 2000 человек из 50–70 стран (разумеется, без переводчиков, затраты на оплату которых растут в мире год от года).

Вообще говоря, эсперанто мог бы стать реальным языком науки, только если бы за ним стояла мощная организация, способная спонсировать научные разработки. В противном же случае в сфере научно-технической лексики и терминологии международный язык обречен постоянно догонять те языки, народы которых имеют средства на содержание своих научных институтов. В самом деле, слово "спутник" появилось в языках мира только потому, что первыми его запустили русские, а специалисты по компьютерам пользуются жаргонными словечками американского происхождения только потому, что они потребляют продукт, впервые произведенный именно в Новом Свете. (Тем не менее постепенно чуждые слова модифицируются или заменяются на родные. Говорят, в последнее время русские компьютерщики стали называть "hardware" железом...)

Чтобы не возникло впечатления об угасании влечения к эсперанто у ученых мужей впоследствии, сообщим, что в 1976-м году эсперантисты

поздравляли своего "самидэано" норвежского профессора П. Неергора по случаю избрания его зарубежным членом Академии наук Индии, в начале 1990-х годов эсперанто-сообщество ликовало вместе со своими членами - В.М.А. де Сметом (названным Международным биографическим центром в Кембридже "человеком года" за работу по введению новой международной системы биологической номенклатуры) и Р. Зелтенем (премия Нобеля по экономике в 1994 г.).(Рейнхардт самостоятельно изучал международный язык в 17 лет и вступил в УЭА вместе со своей женой и братом в 1958 г.)

Эсперанто в литературоведении и переводоведении. В фундаменте эсперанто лежат основы филологической и переводческой наук. Сегодня все чаще предпринимаются попытки использовать эсперанто в качестве промежуточного языка для машинного перевода.

На эсперанто переведены лучшие произведения мировой литературы, создано много поэтических и прозаических произведений. В свой черед, написанные на языке эсперанто произведения, переведены на многие естественные языки мира. Так, например, книга Б. Фогельмана "Новый реализм" переведена на 26 языков. Перевод "Калевалы" на эсперанто считается одним из наилучших и отмечен Почетным золотым знаком литературного общества Финляндии. А эсперантский перевод "Божественная комедия" Данте, сделанный К. Калочаем, считается лучшим в мире.

Шотландский поэт-эсперантист Билл Аулд выдвигался на Нобелевскую премию по литературе 1998 года. Книжный фонд Международного эсперанто-музея в Вене, содержащий 3000 книг и 2000 рукописей, увеличивается ежегодно на 500 книг.

В серии "Lonely Planet" издан 544-страничный разговорник на 13 европейских языках, включая эсперанто. Еще в начале века был проведен эксперимент: с различных языков перевели тексты на другие языки, включая эсперанто, а затем другими людьми был сделан обратный перевод.

Первоначальный текст и окончательный перевод оказались наиболее близки при использовании эсперанто в качестве промежуточного языка.

Международный Эсперанто – музей в Вене (специальный отдел Национальной библиотеки Австрии) имеет около 21 тыс. книг, которые можно заказать по МБА, а также другие материалы, связанные с движением за международный язык. Выпускает библиографический бюллетень "La Dua Jarcento". Библиотека Ходлера находится в штаб-квартире Всемирной эсперанто-ассоциации (УЭА) в Роттердаме (Нидерланды). Содержит более 15 тыс. книг и брошюр по интерлингвистической и эсперантологической тематике, манускрипты, раритеты, периодические издания и другие материалы. Пользоваться библиотекой можно только на месте. Центр исследований и документации по проблемам международного языка - интерлингвистический и эсперантологический отдел городской библиотеки города Шо-де-Фон, Швейцария. Содержит более 20 тыс. единиц хранения (книги, периодические издания, рукописи и т.д.). Эсперанто-фонд Кортрейка - специальная секция городской публичной библиотеки. В конце 1991 г. здесь хранились 9.271 книга и 10.472 подшивки 2.091 периодических изданий. Эсперанто – коллекция Файси (под покровительством Венгерской Национальной библиотеки им.Сечени) содержит книги, периодику и другие материалы, связанные с эсперанто. Первая часть тематического каталога коллекции, вышедшая в 1991г., насчитывает 542 страницы. Библиотека им. М. Батлера расположена в офисе Ассоциации эсперантистов Великобритании. Здесь можно ознакомиться с книгами, периодикой, кассетами, фильмами, фото- и документальным архивом, различными другими материалами, касающимися эсперанто.

Второй крупный раздел представлен работами по различным аспектам эсперантологии. Здесь вне конкуренции серия “Полное собрание сочинений Л. Заменгофа, которое когда-нибудь да завершится” ("Iam Kompletigota Plena Verkarode L. Zamenhof"). Название, может быть, и шутовское, а вот результат – абсолютно серьезный. Около 50 томов перепечатанных оригиналов автора

эсперанто (от книг, включая переведенные им, до личных писем), снабженных ценнейшими комментариями самых известных эсперантологов. (Заменгоф, 2004)

Художественная литература представлена, как всегда, обильно. Дождались своего часа русские шедевры "Преступление и наказание" Ф. Достоевского, "Мастер и Маргарита" М. Булгакова. Анализ примеров из последнего произведения будет представлен в практической части настоящей выпускной квалификационной работы.

Радости не было предела, когда была переиздана история Винни-Пуха. Первый в мировой литературе научно- и социально-фантастический эпос в стихах "Поэма Утноа", написанный в оригинале на эсперанто. Серия мемуаров пополнилась книгой бывшего посла Австралии в ряде стран и ООН Р. Харри "Приключения в Эсперантии".

Появились новые терминологические словари и научные труды. Всего же на символической полке эсперанто-литературы надо было бы разместить десятки тысяч названий.

Отсюда, можно сделать вывод о том, что эсперанто является универсальным международным языком, используемым, практически во всех видах дискурса. Кроме того, он обладает высокой педагогической и переводческой ценностью, облегчая последующее изучение других языков и создавая универсальные модели перевода. Эсперанто все больше отвоевывает место среди ведущих языков мирового уровня, благодаря кропотливой работе людей, заинтересованных в продвижение эсперанто по всему миру, а также, желающих, чтобы этот язык стал полноценным и признанным.

Выводы по главе I

Рассмотрев теоретические предпосылки исследования искусственных языков в лингвистике, мы приходим к следующим выводам.

Во-первых, несмотря на множество противоречивых определений, интерлингвистика представляет собой такой раздел языкознания, который изучает лингвистические аспекты международной коммуникации и анализирует (или создает) искусственные международные языки как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Во-вторых, международные искусственные языки созданы с целью упростить межкультурную коммуникацию и межъязыковые отношения и представляют собой упорядоченные знаковые системы для использования в таких коммуникативных ситуациях, где употребление естественного языка менее эффективно или невозможно.

В-третьих, эсперанто представляет собой самый распространенный искусственный международный язык, построенный на основе интернациональной лексики, и представляющий некий языковой международный стандарт. Особенности эсперанто являются легкость изучения, вследствие простой грамматики и отсутствия исключений, а также нейтральность и внеэтничность (не связанность с определенным государством или нацией).

В-четвертых, эсперанто, обладая высокой педагогической и переводческой ценностью, облегчает последующее изучение других языков и создает новые лингвистические и интерлингвистические модели перевода, которые мы предлагаем рассмотреть во второй главе нашей работы.

Глава 2. Интерлингвистические особенности перевода с языка эсперанто на английский и русский языки и наоборот

2.1. Лингвистические и интерлингвистические особенности перевода

В первой главе нашего исследования мы установили, что эсперанто, являясь универсальным искусственным языком, легким и удобным в изучении, обладает высокой педагогической и переводческой ценностью. Действительно, он не только облегчает последующее изучение других языков, но и способен создать новые модели перевода.

Прежде чем мы рассмотрим особенности перевода с эсперанто на русский и английский языки и наоборот, давайте обратимся к изучению особенностей лингвистического и интерлингвистического типов перевода и определим набор трансформаций, которыми мы будем пользоваться при анализе перевода текстов.

Интерлингвистический перевод – это наиболее распространенный тип перевода. Большинство словарей дает его узкое определение следующим образом: интерлингвистический перевод представляет собой «перевод в собственном смысле, т.е. передачу данного содержания средствами другого естественного языка. То же, что интерлингвальный перевод» (Нелюбин, 2003: 22).

Мы практически полностью соглашаемся с данным определением, но делаем его несколько шире, убирая слово «естественного» из данного определения и заменяя его на «любого другого» языка. То есть, интерлингвистический перевод может осуществляться не только с живого языка на живой, но и с искусственного языка на живой, и с живого языка на искусственный. В этом и состоит, на наш взгляд, суть интерлингвистического перевода.

Лингвистический перевод, в свою очередь, направлен на изучение особенностей языковых единиц и их передачи из одного языка в другой, а

также на нахождение типов соответствий между определенными языковыми единицами и подборе переводческих трансформаций для их более точного переноса.

К лингвистическим особенностям перевода мы относим рассмотрение соответствия единиц перевода на каждом из языковых уровней. Поскольку английский, русский и эсперанто обладают разными типологическими характеристиками, имеют особенности на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях, то наиболее распространенными типами трансформаций, выделенных нами в ходе работы, стали именно лексические, морфологические и синтаксические трансформации.

К **лексическим трансформациям**, чаще всего встречающимся в переводе с эсперанто на английский и русский язык и наоборот, мы относим следующие:

1. Транслитерация, под которой мы понимаем побуквенное воссоздание исходной лексической единицы:

A.Я. London – P.Я. Лондон – Э. Londono.

2. Транскрипция, то есть пофонемное, позвуковое воссоздание исходной лексической единицы:

A.Я. NewYork. – P.Я. Нью-Йорк.

P.Я. Ямщик. – Э. Jamŝcik

3. Калькирование (или пословный) перевод с сохранением прямых, основных значений лексических единиц:

A.Я. WhiteHouse. – P.Я. Белый Дом. – Э. Blanka Domo.

4. Генерализация – расширение исходного значения.

A.Я. Girls were playing in the yard. – P.Я. Дети играл и на улице.

P.Я. Конь – Э. Ĉevaloj.

5. Конкретизация – сужение исходного значения.

A.Я. Government announced the conflict had led to the mutual misunderstanding between two countries. – P.Я. Премьер заявил, что данный конфликт привел к взаимному непониманию двух стран.

Р.Я. Многие. – Э. multaj, pluraj.

Р.Я. Немногие. – Э. nemultaj, nepluraj.

Р.Я. Несколько. – А.Я. Some, a few, a little. – Э. kelkaj, kelke.

6. Нейтрализация или снятие эмфатического, эмоционального окраса лексики (снятие стилистического приема):

А.Я. Don't bark at me! – Р.Я. Не кричи на меня.

Р.Я. Птаха. – Э. Birdo. – А.Я. Bird.

7. Эмфатизация – добавление эмфазы (эмоции, экспрессии, завышение / занижение стиля).

А.Я. She was pretty. – Р.Я. Она была настоящей красавицей.

Э. Infano. – Р.Я. Дитя.

Грамматические трансформации, чаще всего встречаются в переводе с английского на русский язык и наоборот, поскольку данные языки имеют типологические различия, относясь к языкам различных типов (аналитическим и синтетическим языкам). Эсперанто имеет более простую грамматику, одинаково понятную как русским, так и английским носителям языка. Отсюда, грамматических трансформаций мы, практически, не встречаем.

Разница заметна лишь в наборе аналитических и синтетических форм построения, например, временных форм. Так, в английском языке невозможно синтетически построить форму будущего времени глагола, в то время как и эсперанто, и русский языки обладают такой возможностью, сравним:

Э. Будущее время образуется синтетически (-os): *mi iros, li iros.*

Р.Я. Будущее время образуется также синтетически: я **пойду**, он **пойдет**, но в определенном контексте возможна и аналитическая форма: «буду идти, будет идти».

А.Я. Будущее время образуется аналитически: I will go, he will go.

В эсперанто, как и в английском языке, отсутствует грамматический род у имени существительного, прилагательного. Но присутствует у

местоимений в том семантическом виде, в котором он встречается в английском языке:

Э. *li* — он, *ŝi* — она, *ĝi* — оно (для неодушевлённых существительных, а также животных в случаях, когда пол неизвестен или неважен).

В русском местоимение «*оно*», представляет, действительно, средний род. А в эсперанто и английском языках местоимения *ĝi* и *it* отвечают не столько за средний род, сколько за категорию неодушевленности.

Наиболее часто встречаемыми грамматическими трансформациями в переводе с эсперанто на русский и английский языки (и наоборот) являются нулевой перевод (или опущение), грамматические замены, конверсии.

Синтаксические трансформации также прослеживаются в большем количестве в переводе с русского на английский язык и наоборот. Синтаксис эсперанто больше похож на синтаксис русского языка, что на наш взгляд, обусловлено синтетизмом данных языков. Например, в корреляции предлогов и союзов очевидно славянское влияние: Э. *kvankam teorie... sed en la praktiko...* Р.Я. «хотя в теории..., но на практике...». По русской модели осуществляется и согласование времён:

Э. *Li diris, ke li jam faris tion.* Р.Я. Он сказал, что уже сделал это.

Э. *Li diris, ke li estos tie.* Р.Я. Он сказал, что будет там.

Заметно, что в аналитическом английском языке согласование времен осуществляется по иному принципу:

А.Я. He said he *had already* done it. Э. *Li diris, ke li jam faris tion.* Р.Я. Он сказал, что уже сделал это.

А.Я. He said he *would* be there. Э. *Li diris, ke li estos tie.* Р.Я. Он сказал, что будет там.

В исследуемых нами примерах наиболее часто встречались такие синтаксические трансформации, как развертывание и свертывание предложений, перестановка (инверсия), дефрагментация, фрагментация.

В переводе фразеологических и стилистических единиц с эсперанто на русский и английский языки используются чаще всего эквивалентный перевод, аналоговый перевод, стилистические замены.

Под эквивалентным переводом (полным или частичным понимается полное или частичное совпадение устойчивых единиц в исходном и переводящем языках:

Р.Я. «*Иногда я говорю себе*».

А.Я. «*At one time I say to myself*».

Э. «*Foje mi diras al mi*»

Аналоговый перевод представляет собой подбор аналогичного по смыслу, но различающегося по форме устойчивого выражения в переводящем языке:

А.Я. *Afallguu* – Р.Я. *козёл отпущения*. – Э. *Kaprido* (*Azazel* – *надший демон*).

Стилистические замены применяются чаще всего при невозможности воссоздания образности стилистики оригинала, например:

Э. *Vakfiŝo* означает дословно «печеная рыба», но у данного слова у эсперантистов есть стилистически окрашенное значение «очень юная девушка». Поскольку ни в русском, ни в английском языках мы не находим стилистического эквивалента данному приему, в переводе используется либо объяснительный перевод «очень юная девушка», «*a very young girl*» метонимический аналог «*молодая особа*», «*a young lady*», которые, конечно, не раскрывают стилистической образности примера в эсперанто и приводят к нейтрализации.

Отсюда, можно сделать вывод о том, что интерлингвистический перевод – явление более широкое, охватывающее перевод в собственном смысле слова, как передачу основного содержания единицы перевода средствами другого языка, вне зависимости, является ли этот язык искусственным или естественным. Лингвистический перевод рассматривает соответствие единиц перевода на каждом из языковых уровней и предлагает

набор поуровневых трансформаций для более точной передачи значения языковой единицы в переводящем языке.

2.2. Сравнение эсперанто с русским и английским языками

Английский и эсперанто немного похожи — оба эти языка построены на четкой логике. У эсперанто нет своей культуры, но тем не менее он впитал в себя культуры многих стран и поэтому он совершенно толерантен и свободен от предрассудков. Эсперанто не навязывает свои идеалы. Скорее всего именно этого и добивался Людвиг Заменгоф.

Алфавит языка эсперанто создан на латинской основе. В нём двадцать восемь букв, из них пять с надстрочным знаком “^” и одна с надстрочным знаком “~”. Правильное произношение – одно из самых больших препятствий при изучении иностранных языков. Все согласные, кроме Ĉ, Ĝ и Ľ – твёрдые, Ľ произносится мягче твёрдого “л”, но твёрже “ль”. Ĝ – это звонкое Ч. Такой фонемы в русском нет, но звук есть: так звучит ЧЬ перед звонкой согласной (ночь глуха; дочь больна). Звук этот произносится как мягкое слитное “джь” или “чж”. Ĥ произносится как соответствующая немецкая или английская буква, т.е. как “х”, но с меньшим напряжением горла. Ħ произносится с несколько большим напряжением горла, чем русское “х” (как немецкое ch в сочетаниях -ach и -ich) Согласные перед гласными I и E не смягчаются, что несколько непривычно, но не очень сложно.

Ударение всегда падает на предпоследний слог: ávo — дед, bezóni — нуждаться, fizíko — физика, internacía — международный, revolucío — революция, geografío – география. усского. Ŭ – У-краткое – слога не образует и на положение ударения не влияет: adíaj (прощай), málgraj (несмотря на), kvázaĵ (как будто) и т.п.

Прежде, чем говорить конкретно о различных частях речи, надо сказать об основном принципе образования эсперантских слов. Он заключается в том, что каждый словообразовательный элемент не меняется, и его функция

тоже. Основное значение слова определяет его корень, или корень с приставками и суффиксами, а присоединение окончания и делает слово существительным, прилагательным, глаголом или наречием.

Чтобы начать изучение эсперанто, следует сравнить грамматику языков. Как помним из истории о создании данного языка, когда Л. М. Заменгоф учился в школе, он поразился легкости грамматики английского языка. Мы подумали, что взять за сравнение грамматику английского и сравнить с грамматикой эсперанто будет намного лучше, чем углубляться в другие языки.

Первоначально, чтобы понять, что такое грамматика эсперанто, я предлагаю рассмотреть грамматику английского языка.

Эсперанто является плановым апостериорным языком, т. е. языком, построенным по определенному плану из лексического материала существующих или существовавших национальных языков. Основной словарный фонд эсперанто составляют интернационализмы – слова в основном греко-латинского происхождения, вошедшие во многие литературные языки вследствие взаимных деловых и культурных связей народов мира.

Примеры интернационализмов, вошедших в эсперанто и принявших его орфографию:

греческого происхождения: astronomio, demokrato, fonetiko, historio, hhorо, kritiko, muziko, pantero, poeto, teatro, tigo;

латинского происхождения: arkivo, auro, literaturo, nacio, propagando, radio, reformo, revolucio, respubliko, universitato;

французского происхождения: atako, balo, bluzo, bugeto, hotelo, kostumo, labirinto, materialismo, shoforo, turisto;

английского происхождения: bokso, championo, futbalo, golo, hobio, hokeo, kraulo, raudo, sporto, tanko, vagono.

Стихотворение «Novaepoko – novahistorio» является примером эсперантского текста, составленного из интернационализмов.

В тех случаях, когда Заменгоф не находил абсолютных интернационализмов, он вводил в проект своего языка слова, встречающиеся в двух-трех национальных языках, а иногда даже только в одном.

В эсперанто вошли:

из латыни: названия многих растений: abio-пихта, fago-бук, frago-земляника, kverko-дуб, piceo-ель, pino-сосна, urtiko-крапива и др.; названия некоторых животных: cervo-олень, damao-лань, lupro-волк, urso-медведь, vulpro-лиса и др.; некоторые термины анатомии и медицины: homo-человек, koro-сердце, pulmo-легкое, ventro-живот, abulio-безволие, deliro-бред, febro-лихорадка и др.; грамматические термины: adverbo-наречие, akuzativo-винительный падеж, futuro-будущее время, singularo-единственное число, pluralo-множественное число и др.;

из французского языка: lundo-понедельник, tardo-вторник, merkredo-среда, jhaudo-четверг, semajno-неделя, chevalo-лошадь, hierau-вчера, libro-книга, ovgi-открыть, serchi-искать, tranchi-резать и др.;

из немецкого: butero-масло, cifero-цифра, hundo-собака, jaro-год, klachi-сплетничать, sherci-шутить и др.;

из английского: boato-лодка, halo-зал, teamo-спортивная команда, tramo-трамвай, trajn-поезд, trejni-тренировать и др.

Из русского языка вошли в эсперанто исконно русские слова, слова общие языкам индоевропейской семьи, а также слова, когда-то заимствованные русским языком из других языков и полностью ассимилированные: bani-купаться, brovo-бровь, celo-цель, domo-дом, kartavi-картавить, krom-кроме, kruta-крутой, nepre-непрерывно, nova-новый, prava-прав, rimeno-ремень, serpo-серп, sidi-сидеть, stepo-степь, vidi-видеть, vosto-хвост.

Многие слова, вошедшие в эсперанто в первый период его создания - это кальки из русского и польского языков (которыми Заменгоф владел в совершенстве), то есть слова, возникшие на почве этих языков и сохранившие в новом языке морфологическую структуру первоисточников.

Эсперанто как принимающий язык из своего лексического и грамматического материала сформулировал новые слова по образцу существующих слов питающих его языков. Вот примеры слов, полученных путем замены каждой значащей части слова-источника соответствующей значащей частью, имеющейся в эсперанто: *al* + *veturi*-при + ехать, *antau* + *parolo*-преди + словие, *de* + *konsili*-от + советовать, *gris* + *vivi*-до + жить, *sub* + *akva*-под + водный, *sub* + *acheti*-под + купить, *sub* + *audi*-под + слушать, *antau* + *chambroprzed* + *pokoj*-передняя, *antau* + *lernejoprzed* + *szkole*-детский сад, *antau* + *hierauprzed* + *wczoraj*-позавчера, *de* + *kutimigiod* + *zwyszaic*-отучить, *re* + *akiriod* + *zyskas*-получить обратно, вернуть себе.

Для уменьшения количества запоминаемых слов в эсперанто используются международные, общеизвестные слова, слова из латыни и многих европейских языков; с помощью приставок и суффиксов предусмотрено образование от одного корня до нескольких десятков слов.

Грамматика эсперанто, имеющего латинский алфавит, проста: всего 16 правил, написание слов соответствует их произношению, ударение – всегда на предпоследнем слоге, порядок слов в предложении – свободный, а устная речь сочетает звучность испанского и нежность итальянского.

К сходствам на фонетическом уровне мы относим наличие во всех сравниваемых языках носовых, взрывных, фрикативных, дрожащих согласных и аффрикат. К различиям – отсутствие в русском языке и языке эсперанто межзубных и гортанных согласных. По системе гласных эсперанто и русский похожи и отличаются от английского:

- наличием трех рядов кратких монофтонгов;
- отсутствием долгих монофтонгов;
- отсутствием дифтонгов.

В графике эсперанто отличается от русского и от английского языков наличием специфических эсперантских букв «с крышечками», то есть диакритиков. В типографиях, которые не имеют букв *ĉ*, *ĝ*, *ĥ*, *ĵ*, *ŝ*, *ŭ*, можно заменить эти буквы на буквосочетания *ch*, *gh*, *hh*, *jh*, *sh*».

Различия в грамматике наиболее заметны у русского и английского языков, так как они относятся к разным типологическим группам синтетических и аналитических языков. В эсперанто прослеживаются как черты синтетизма (в большей степени), так и черты аналитизма. Однако слабо развита падежная система (2 падежа), отсутствует грамматический род (как в английском языке), существуют неличные формы глагола, как в русском языке, деепричастие и причастие, отсутствует герундий. Образование степеней сравнения отличается немного от русского и английского языков и передается дополнительными словами. Сравнительная степень – *pli* (более), *malpli* (менее), превосходная – *la plej* (самый). То есть отсутствует синтетический способ образования степени сравнения прилагательного, который есть и в русском, и в английском языках:

Положительная степень: РЯ. Важный. АЯ. Important. Э. Grava.

Сравнительная степень: РЯ. Важнее АЯ. More important (but: nicer). Э. Pli grava.

Превосходная степень: РЯ. Важнейший. АЯ. The most important. Э. La plej grava.

Синтаксическая система больше напоминает русскую, чем английскую, наличием развернутых предложений и отсутствием аналитических инфинитивных и герундиальных конструкций.

Таким образом, сравнивая языковые системы русского, английского языков и языка эсперанто, можно сделать вывод о том, что данные языки имеют структурные различия, которые обусловлены, на наш взгляд их разной типологией и отличиями в степени развития аналитизма и синтетизма. Так, английский язык обладает большим набором аналитических средств построения грамматических структур и предложений, а русский и эсперанто – более синтетичны. В то же время на уровне синтаксиса эсперанто ближе к русскому языку, хотя на уровне словосочетаний не имеет согласования, как в английском языке. К сходствам можно отнести практически одинаковое понимание и формирование степеней сравнения прилагательного в

сравниваемых языках, а также равный набор частей речи и похожесть фонемного инвентаря.

2.3. Особенности перевода с эсперанто на английский и русский язык и наоборот

Мы бы хотели представить Вашему вниманию сравнение использования языковых единиц в эсперанто, английском и русском языках в следующих примерах.

Первый пример взят из книги «Специалист по этике», всемирно известного американского писателя-фантаста и редактора Гарри Гаррисона.

Он прекрасно владел английским и эсперанто, что позволяло ему использовать эти два языка во многих своих произведениях. Среди них, самые известные с использованием обоих языков циклы книг «Стальная крыса» и «Мир смерти». Рассмотрим книгу «Специалист по этике» из цикла книг «Мир смерти», как яркий пример использования эсперанто. Благодаря некоторым схожим значениям с основным диалектом эсперанто, мы можем перевести диалоги, которые были выбраны для примера. Также можно заметить, что некоторые слова схожи с русским и английским и именно это может доказать их неоспоримый вклад в создание языка. Произношение языка, написание и ударение в некоторых частях слов схожи.

«K'e nam h'vas vi?» – «Mia namo estas Jason, mia amiko estas Mikah» – оно дается в произведении на русском и на английском. Почему не дали перевод предложения, можно только догадаться о причине. Возможно, перевод диалога не дали из-за того, что вопрос был поставлен неверно. Сам вопрос должен был быть написан вот так «Kiun nomon vi havas?» – «Какое у вас имя?», а мы бы заменили на фразу: «Как вас зовут?». Разберем на составляющие вопрос:

Во-первых, мы замечаем это знакомое слово в вопросе “nam”: в английском существует слово «name», в русском «имя». Данное слово в

эсперанто *транслитерированно* с английского, а при переводе на русский язык – калькируется.

Во-вторых, замечаем слово «vi», в английском это будет слово «you», а в русском есть слово «вы». Можно заметить, что произношение слов в эсперанто и в русском языке практически одинаково, а значит, в переводе на русский использовали *транскрипцию*, а в переводе на английский – *генерализацию*, так как в английском языке форма местоимения второго лица одинакова в единственном и во множественном числе.

В-третьих, замечаем слово на эсперанто «h'vas», которое сокращенно от слова «havas», в английском есть слово «have», а в русском «иметь». Между английским и эсперанто замечаем некоторое сходство слова, что свидетельствует о применении таких приемов перевода, как транслитерация и, частично, транскрипция. В русском переводе снова используется калькирование.

Теперь разложим на составляющие ответ:

«Mia namo estas Jason, mia amiko estas Mikah». Как можно заметить сразу, в этом предложении было представлено правильное использование эсперанто в книге, однако, возможно из-за соображения того, что главные герои произведения находятся на другой планете и им выпала возможность использования языка местных аборигенов, ответ был также не переведен на русский, а также английский языки. Перевод их имен с эсперанто на английский и русский отличны. Во-первых, само произношение на эсперанто буква «j» на русском читается как буква «й» в русском, однако, как сочетание «дж» в английском, что делает, некоторую путаницу в произношении на языке эсперанто и английском. Во-вторых, буква «s» в эсперанто, как в английском сохраняет свое звучание, но в официальном русском напечатанном экземпляре, буква «s» почему-то стала звонкой и стала буквой «з», так что теперь мы можем понять, что имя звучит по-разному на трех языках: Ясон, Джэйсон и Язон.

Обратим теперь внимание на второе имя, произнесенное на эсперанто. В эсперанто буква «h» читается как «х», в английском же буква «h» может читаться, а может не читаться, и в нашем случае она не читается. В итоге получается, что имя звучит тоже по-разному на трех языках: Миках, Мика и Майк.

«Killed a rosmaro today, second time in ten days,» - Ch'aka said. – «Я убил сегодня росмаро, второй раз за десять дней», – сказал Чака.

Со стороны может показаться, что в предложении нет ничего приметного, однако, на английском слово «rosmaro/rosmaroj» дается в двух разных вариантах и вот второй вариант нас должен заинтересовать, т.к. написание данного второго варианта обнаруживает наличие буквы «j» на конце слова, которая читается как буква «й» в русском языке. С эсперанто слово «rosmaroj» - означает русское слово “морж”, на английском “морж” будет «walrus». Скорее всего, не дали перевод из-за специфики обозначения местной флоры и фауны.

В данной книге, мы можем рассмотреть использование самого языка эсперанто. Как можем заметить, автор произведения вводит разные диалекты искусственного языка и с трудом можно их понять, однако, возможно.

Рассмотрим следующий пример перевода с *русского* на английский и эсперанто. Возьмем знаменитого русского писателя А.С. Пушкина и его стихотворение «Бесы». В эсперанто, как в английском, мало синонимов, чтобы выразить правильность перевода с русского на другие европейские языки.

К примеру, возьмем оригинальное название стихотворения «Бесы», на английский и эсперанто перевели как «Демоны», что создает сильную неточность между произведениями. У А.С. Пушкина есть стихотворение и оно называется так «Демон», но по содержанию оно отличается от стихотворения «Бесы», что может породить некоторое ошибочное представление о содержании и образности стихотворений.

Здесь необходимо, на наш взгляд, обратиться к этимологии слов «Бес» и «Демон». Семантика, как и этимология, данных слов в русском языке различна. «Бес» в славянской мифологии означает «нечистый дух», а семантика слова «Демон» более обширна, большей частью она раскрывает религиозное понятие «Падший ангел», об этом в подробно написано в Библии.

В переводе стихотворения на английский и эсперанто встречаем следующие варианты:

Русский:

"Эй, пошел, **ямщик!..**" - "**Нет мочи:**

Коням, **барин**, тяжело;

Английский:

Faster, **coachman!** "**Can't, sir, sorry:**

Horses, **sir**, are **nearly dead.**

Эсперанто:

"Ek, **jamŝĉik!..**" – "**Ho ne, sinjoro:**

Por ĉevaloj **peza tren,**

Обратим внимание на перевод слова «**Ямщик**». В английском используется генерализация *coachman*, в эсперанто – транскрипция «*jamŝĉik*». В эсперанто попытались сохранить не столько написание слова «ямщик», сколько его произношение, но поскольку в алфавите эсперанто отсутствует буква «щ», они передали это слово через сочетание букв «ш» и «ч».

При переводе «*Нет мочи*» на английский язык переводчик нейтрализует образность и просторечность данного фразеологизма до менее экспрессивного выражения «*Can't, sir, sorry*». Напротив, в эсперанто наблюдается эмфатизация (дословно: «О Боже мой, нет, синьор!»), вызванная использованием в переводе эмоционального обращения.

Использование функциональных замен в переводе устаревшего слова «**барин**», вызвана отсутствием подобных титулов в языках перевода и

приводит к неизбежным потерям образности поэтического текста. То же происходит и в использовании калькирования на перевод слова «кОням», где ударение на первый слог свидетельствует об отнесении данной лексемы к просторечной единице языка. А подобный оттенок просторечия невозможно передать более нейтральными словами «**horse**» и «**ĉevaloj**».

Русский:

Вьюга мне слипает очи;

Все дороги занесло;

Английский:

I am blinded, all is blurry,

All snowed up; can't see ahead.

Эсперанто:

La **okulojn** gluas **ŝtormo**,

Montas vojo sur eben;

В английском варианте говорится, что говорящий ослеп от такой погоды, т.е. применили эмфатизацию, убрав при этом просторечность выражения, в то время как в эсперанто попытались сохранить смысл оригинала, а значит, применена функциональная замена. Обратим внимание на написание слов: в русском написано «**Вьюга**», в то время как в английском полностью опустили саму погоду и написали о том, что погонщик «ослеп» и всю дорогу «размыло». В эсперанто применили синоним слова «**Вьюга**» и заменили на «**ŝtormo**». По звучанию оно похоже на русское слово «**шторм**» и пишется похоже, однако, в английском тоже существует слово «**ŝtormo**» и пишется оно так «**storm**», применено калькирование с английского. Но, если мы обратимся к этимологии слова «**шторм**», то поймём, что при переводе на эсперанто допустили сильную ошибку, потому что само слово используется моряками в море или океане, а наши герои стихотворения находятся не просто на суше, а попали в снежную бурю, поэтому, некорректно применено слово «**шторм**» и к «**вьюге**» отношения никакого не имеет.

Следующее слово «**очи**», это устаревшее традиционно-поэтическое русское слово, и в английском отсутствует его синоним, поэтому его ничем не заменили, кроме как «**ослеп**», а вот в эсперанто применили синоним «**okulojn**», что происходит от устаревшей поэтической единицы «**око**».

Что же касается строчки «**Все дороги занесло**», то тут возникает сильная путаница в словах английского и эсперанто, потому что в английском применено «**All snowed up; can't see ahead**», где сказано, что действительно дорогу занесло, но и добавили, что ничего не видно (это повторяется 2 раза разными синонимами английского языка), а в оригинале об этом пишется только 1 раз.

Русский:

Хоть убей, следа не видно;

Сбились мы. Что делать нам!

Английский:

Sir, I tell you on the level:

We have strayed, we've lost the trail.

Эсперанто:

Ve, eĉspuron mi ne vidas;

Kion farunien sol!

В английском дали вежливое обращение к «**барину**», которого в оригинале диалога больше не встречалось, но т.к в английском нет устаревших слов обозначающие титул, слово *генерализировали* посредством «**sir**». На эсперанто тоже не указали обращение к «**барину**», основываясь на оригинале. Далее рассматриваем фразеологизм «**Хоть убей, следа не видно**», русскому человеку будет всё понятно, однако, на английском и эсперанто смысла не поняли и перевели приблизительно к дословному, но полного смысла не смогли передать. В английском дали перевод «**I tell you on the level**», но если мы дословно переведём, то смысл оригинала полностью потеряется, а значит применяется *стилистическая замена*. В эсперанто «**Ve, eĉspuron mi ne vidas**», что при дословном переводе означает «**Я отдам Вам жизнь свою**»

и мы видим использование *аналоговой замены*. Следующим замечаем слово «сбились» в русском языке и его *аналоговый перевод* «**strayed**» в английском. Самое примечательное то, что на эсперанто не перевели слово «сбились», скорее всего посчитав, что его можно опустить при переводе (применяется *нулевой перевод/опущение*). При этом мы видим, что восклицание «**Что делать нам!**» в русском языке, в английском языке применили *нейтрализацию* «**lost the trail**» и если переводить на русский, повторили два раза о том, что «они потеряли путь». На эсперанто наоборот применили *эмфатизацию* фразой «**Kion farunien sol!**», что переводится как «**Когда же мы увидим свет!**»

Рассмотрим на пример сказку Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц», который есть на всех трёх языках. Вот отрывок из взятой нами сказки:

Русский:

Иногда я говорю себе: «Нет, конечно, нет! Маленький принц на ночь всегда накрывает розу стеклянным колпаком, и он очень следит за барашком...» Тогда я счастлив. «**И все звезды тихонько смеются**».

Английский:

At one time I say to myself: "Surely not! The little prince shuts his flower under her glass globe every night, and he watches over his sheep very carefully..." Then I am happy. **And there is sweetness in the laughter of all the stars.**

Эсперанто:

Foje mi diras al mi: "Certe ne! La eta princo en fermas sian floron ĉiunokte sub ĝia vitra kloŝo kaj li bone vartas sian ŝafeton..." Tiam mi estas feliĉa. **Kaj ĉiuj steloj dolĉe ridadas.**

Рассматриваем фразу «**Иногда я говорю себе**» в русском языке, на английском он звучит как «**At one time I say to myself**», на эсперанто – «**Foje mi diras al mi**» и замечаем, что даже при дословном переводе с английского и эсперанто, всё равно применяются *эквивалентный перевод (полный или частный эквивалент)*. Такое же применяется при переводе двойного

отрицания в русском языке фразы «**Нет, конечно, нет**», на английском – «**Surely not**», на эсперанто – «**Certe ne**». Теперь рассмотрим последнее предложение данного примера. На русском предложение выглядит так «**И все звезды тихонько смеются**», в английском – «**And there is sweetness in the laughter of all the stars**», на эсперанто – «**Kaj ĉiuj steloj dolĉe ridadas**». По количеству слов, английский превышает эту норму, за счёт артиклей и глаголов-связок, а в русском и эсперанто слов строго пять (может быть из-за того, что на языке оригинала «французском» тоже пять слов, либо из-за того, что в русском и эсперанто отсутствуют глаголы-связки). Теперь рассмотрим сам перевод предложения. На русском говорится, что «**звезды тихонько смеются**», однако на английском и на эсперанто, предполагается, что «**звёзды сладко смеются**», что снова приводит нас к пониманию сходства в образности эсперанто и английского языков.

Рассмотрим ещё один пример перевода литературы с русского на английский и эсперанто Булгакова М. А. «Мастер и Маргарита». Мы рассмотрим диалоги первой главы книги.

Русский:

– **Охотно**, – отозвался незнакомец. Он смерил Берлиоза взглядом, как будто собирался сшить ему костюм, сквозь зубы пробормотал что-то вроде: «**Раз, два... Меркурий во втором доме... луна ушла... шесть – несчастье... вечер – семь...**» – и громко и радостно объявил: – Вам отрежут голову!

Английский:

Certainly, – rejoined the stranger. He looked Berlioz up and down as though he were measuring him for a suit and muttered through his teeth something that sounded like : «**One, two... Mercury in the second house... the moon waning... six – accident... evening – seven...**» then announced loudly and cheerfully: – Your head will be cut off!

Эсперанто:

— **Tre volonte**, — respondis la nekonato. Per rigardo li mezuris la redaktron, kvazaŭ intencante kudri vestokompleton por tiu, murmuris tra la

kunpremitaj dentoj: **«Unu, du... Merkuro en la dua domo, la luno foras, ses — malfeliĉo, vespero — sep...»**, kaj anoncis laŭte kaj ĝoje: — Oni fortranĉos vian kapon!

В главе 2.1 мы рассмотрели, что сравнительная степень в эсперанто идёт с добавлением частей к прилагательному. Так мы видим, что русское слово **«Охотно»** перевели на английский с применением *эквивалентного перевода* **«Certainly»**, а вот на эсперанто дали сравнительную степень сравнения **«Tre volonte»**, которой нет в русском эквиваленте, т.е применили *аналоговый перевод* и *эмфатизацию*.

Далее рассмотрим фразу, которую незнакомец «пробормотал» себе под нос. Сама по себе, эта фраза интересна построение, оно не похоже на отрывок стиха, но и не является скороговоркой или поговоркой, оно похоже на считалочку, которую дети используют во время игр. На русском эта «считалочка» звучит так **«Раз, два... Меркурий во втором доме... луна ушла... шесть – несчастье... вечер – семь...»**, на английский и на эсперанто дали его *эквивалентный перевод*: **«One, two... Mercury in the second house... the moon waning... six – accident... evening – seven...»** и **«Unu, du... Merkuro en la dua domo, la luno foras, ses — malfeliĉo, vespero — sep...»**. Посмотрим на сами слова в предложении: слово **«Меркурий»** на всех трёх языках написано похоже, но в английском произносится по-другому, а вот на эсперанто очень похоже с русским произношением, за исключением окончания слова. Эквивалентность слова **«дом»** по написанию тоже совпадает с русским написанием, за исключением окончания, в английском это слово пишется совсем иначе. То же самое касается слова **«луна»**. При рассмотрении слова **«несчастье»** также замечаем сходства с эсперанто, потому что в нём также, как и в русском, добавляют отрицательную частицу к положительно-направленному слову, а вот в английском слово **«accident»** переводится как **«случай, происшествие»**, что не подходит к слову **«несчастье»**.

Последним примером мы решили взять «Джэйн Эйр» Шарлотты Бронте. Представляем Вашему вниманию отрывок из книги.

Английский:

Me, she had dispensed from joining the group; saying “She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance; but that until he heard from Bessie, and could discover by her own observation, that I was endeavoring in good earnest to acquire a more sociable and childlike disposition, a more attractive and sprightly manner something lighter, franker, more natural, as it were she really must exclude me from privileges intended only for contented, happy, little children.”

Русский:

Я была освобождена от участия в этой семейной группе; как заявила мне **миссис Рид**, она весьма сожалеет, но приходится отделить меня от остальных детей, по крайней мере до тех пор, пока Бесси не сообщит ей, да и она сама не увидит, что я действительно прилагаю все усилия, чтобы стать более приветливой и ласковой девочкой, более уживчивой и кроткой, пока она не заметит во мне что-то более светлое, доброе и чистосердечное; а тем временем она вынуждена лишить меня всех радостей, которые предназначены для скромных, почтительных деток.

При рассмотрении поближе, можем заметить, что в данном отрывке есть упоминание о некоей миссис Рид. Однако, как мы можем заметить, в оригинале (на английском) о ней говорилось в предыдущем абзаце, и нашем примере её имя опустили и заменили местоимением «**she**», когда в русском переводе её назвали «**миссис Рид**», вот на эсперанто, абзацем выше написали полностью её имя, и вследствие этого, в нашем примере её также написали полным её именем «**John kaj Georgiana**».

Эсперантисты, причины не называют, почему они не любят обращаться к человеку по фамилии или по имени и отчеству (если берем страны бывшей СССР), или по имени и фамилии (если человек из Европы или Азии). Также в эсперанто произносится имя главной героини, скорее

всего, чтобы напомнить читателю о ком идёт речь, тогда как в английском и русском вместо имени ставят местоимение.

Анализ вышеперечисленных примеров перевода художественных и поэтических текстов с естественных английского и русского языков на язык эсперанто (и наоборот) показал, что наибольшие различия выявляются на морфологическом и лексико-фразеологическом уровне. Наиболее распространёнными приемами перевода с эсперанто на русский, английский и русский язык на лексическом уровне стали транскрипция, транслитерация и калькирование. Различия выявлены и в переводе стилистических и фразеологических единиц из-за разницы в образности в трех языках. Основными приемами при этом выступали стилистические замены и аналоговые переводы фразеологических единиц. Лексика и фразеология русского и английского языков отличалась большим стилистическим разнообразием и образностью. По сходству в образности оказались ближе эсперанто и английский язык.

Выводы по Главе II

В настоящей главе мы рассмотрели лингвистические и интерлингвистические особенности перевода с языка эсперанто на английский и русский языки (и наоборот) и пришли к следующим выводам.

Интерлингвистический перевод – это перевод в собственном смысле слова, то есть такая передача основного содержания единицы перевода средствами другого языка, при котором не имеет значения, является ли этот язык искусственным или естественным. Перевод с английского на русский или с английского на эсперанто может рассматриваться как интерлингвистический перевод.

Лингвистический перевод, в свою очередь, рассматривает соответствие языковых единиц перевода на каждом из языковых уровней и оперирует набором поуровневых трансформаций для осуществления более удобного переноса единиц определенных языковых уровней.

Анализ перевода языковых единиц фонетического, морфологического, лексического и синтаксического показал как случаи сходства, так и случаи различия в переводе одноименных единиц с эсперанто на русский, с эсперанто на английский, с английского на русский и наоборот. Наибольшие различия были выявлены в переводе стилистических и фразеологических единиц из-за разницы в образности.

На морфологическом уровне и уровне синтаксиса больше сходств оказалось между английским и эсперанто, на уровне фонетики – между русским и эсперанто. Лексика и фразеология русского и английского языков отличалась большим стилистическим разнообразием и образностью. По сходству в образности оказались ближе эсперанто и английский язык.

Поскольку эсперанто – язык искусственно созданный, и искусственно приближенный к языковому эталону европейских языков, то наиболее распространенными приемами перевода с эсперанто на русский, английский и русский язык стали транскрипция, транслитерация и калькирование.

Заключение

В заключении следует отметить, что язык эсперанто достаточно известен, чтобы начать его изучать. В 1905 году во Франции был первый конгресс по языку эсперанто. В 2018 году данный конгресс проводился в Лиссабоне с 28 июля по 4 августа. Всемирный конгресс эсперантистов специально был создан, чтобы не забыть о том, что этот язык был создан для людей, которые хотят убрать “стену” непонимания между друг другом. Возможно, он не сможет заменить все языки мира, ведь для каждой страны её язык и культура – священные, но, может быть, именно эсперанто позволит снизить огромное недопонимание среди людей, которые общаются друг с другом в разных странах. Мы верим, что пройдет много времени и у человечества получится добиться понимания со всеми, кто пытается “достучаться” до других.

В России существует организация эсперантистов, называется она Московская эсперанто-ассоциация MASI. Эта ассоциация проводит каждый год фестивали в разных городах России, соответственно это доказывает, что эсперанто находит своих все больше последователей не только в Европе, но и у нас. В нашей работе мы привели аудио-фрагменты дискуссий среди российских эсперантистов, которые еще раз доказали нам актуальность выбранного нами объекта исследования для современного исследования теории перевода и теории межкультурной коммуникации.

Эсперанто – искусственно созданный язык Л.Заменгофом, для того, чтобы человечество начало говорить на едином языке, однако, его популярность утратилась после окончания Второй Мировой Войны. У человечества множество языков, но страны предпочитают разговаривать на своих родных языках, которые зародились с появлением культуры. И на данный момент, есть несколько языков, которые считаются международными по всему миру. Остается задать вопрос для всех живущих, есть ли у эсперанто будущее? Возможно ли, что человечество вновь начнет изучать

этот язык, чтобы без колебаний или стеснения начать разговаривать с другим человеком?

Обращая внимание на данные вопросы, нам хотелось еще раз подчеркнуть, что наряду с естественными языками, искусственные языки помогают преодолевать межкоммуникативный барьер между народами. И это является их главным назначением.

Перспективы исследования межъязыковых взаимодействий искусственных и естественных языков видятся в дальнейшем изучении их особенностей перевода в различных типах дискурса, а также в изучении проблемы прогнозирования изменений языковой ситуации в мире.

Список литературы

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного перевода / Е. В Аликина — М: Восточная книга, 2010–192с. 4.
2. Андреев Н. Д. Международный вспомогательный язык эсперанто. – Л., 1957.- 47 с.
3. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 136-137.
4. Ахманова О.С., Бокарев Е.А. Международный вспомогательный язык как лингвистическая проблема // Вопросы языкознания, 1956, № 6, с. 65-78.
5. Бодуэн де Куртенэ И.А. Вспомогательный международный язык // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 2. – М., 1963, с. 144-160.
6. Бодуэн де Куртенэ И.А. К критике международных искусственных языков // Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 2. – М., 1963, с. 139-140.
7. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский /Е. В Бреус; 3 — е изд. — М.: Изд — во УРАО, 2002. — 208 с.
8. Высоковский С. Эсперанто – язык надежды. 1998 / [Электронный ресурс] /Код доступа: <http://www.lernolibro.info/artikoloj/legi/esperanto-yazyk-nadejdy-vysokovkiy>
9. Гак, В. Г.; Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода / В. Г. Григорьев; Москва Высш. Школа, 1985. — 255с.
10. Григорьев В.П. И.А. Бодуэн де Куртенэ. Интерлингвистика // Бодуэн де Куртенэ И.А. . – М., 1960, с. 53-66.
11. Григорьев В.П. О некоторых вопросах интерлингвистики // Вопросы языкознания, 1966, № 1, с. 37-46.

12. Григорьев В.П. Об интернациональной языковой форме // Проблемы современной филологии: Сб. статей к 70-летию акад. В.В.Виноградова. – М., 1965, с. 94-97.
13. Григорьев В.П. Из прошлого лингвистической поэтики и интерлингвистики / В.П. Григорьев // Искусственные вспомогательные международные языки как интерлингвистическая проблема. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 34-67.
14. Даниличева А.А. Интерлингвистика как наука о международных искусственных языках / <http://www.na-journal.ru> , дата обращения: 20.05.2019.
15. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М. И. Дубровин — М.: «Просвещение», 1995, 436 с.
16. Дрезен Э.К. За всеобщим языком. (Три века исканий). – М.-Л., 1928.
17. Дрезен Э.К. Основы языкознания, теории и истории международного языка. – М., 1929; 3 изд., перераб. 1932.
18. Дуличенко А.Д. Международные вспомогательные языки. – Таллинн, 1990.
19. Дуличенко А.Д. Советская интерлингвистика: (Аннотированная библиография за 1946-1982 гг.) / Под ред. акад. П. Аристэ. – Тарту. 1983.
20. Дуличенко А.Д. История интерлингвистики. – М.: Высшая школа, 2007. – 184 с.
21. Дуличенко А.Д. Из истории интерлингвистической мысли в России // М.: Наука, 1991. – 263 с.
22. Дуличенко А.Д. «Один для всех людей язык...» // Наука и жизнь. – М., 2005. - № 1. Исаев. М. И. Столетие планового вспомогательного языка эсперанто (идея, реализация, функционирование) // Проблемы международного вспомогательного языка. - М.: Наука, 1991. – 263 с.
23. Евстифеев Н.П. К вопросу о международном языке / Под ред. И.А.Бодуэна де Куртенэ. – СПб., 1903.

24. Заменгоф Л.Л. Сущность и будущее идеи международного языка / Пер. [с эсперанто] И.Г.Ширяева. – Мелитополь, 1906. Др. изд.: Пер. А.Н.Сахарова. – Иркутск. 1909, 2004.
25. Изюменко О. Эсперанто – универсальный язык для человечества [Электронный ресурс] / Computerra. – №13(390). – 2011. – <http://www.lernolibro.info/artikoloj/legi/esperanto-universalnyy-yazyk-dlya-chelovechestva>
26. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / Ред. В.В.Акуленко. – Харьков, 1980.
27. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English –Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. — Учебное пособие – СПб.: «Издательство Союз», 2000. – 320с.
28. Как правильно переводить тексты? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.english-easy.info/articles/ar159.php#ixzz3I1fDVUT3> — Дата обращения: 03.11.2019.
29. Костомаров В.Г. Проблема общественных функций языка и понятие “мировой язык” // Социолингвистические проблемы развивающихся стран. – М., 1975, с. 239-243.
30. Кузнецов С.Н. Направления современной интерлингвистики. – М., 1984. – 378с.
31. Кузнецов С.Н. Основные понятия и термины интерлингвистики. - М., 1982. – 380с.
32. Кузнецов С.Н. Теоретические основы интерлингвистики. – М., 1987. – 348с.
33. Кузнецов С.Н. Основные этапы становления интерлингвистической теории / С.Н. Кузнецов // Проблемы международного вспомогательного языка. – М.: Наука, 1991. – С. 25-78.
34. Кузнецов С.Н. Типология и эволюция международных искусственных языков [Электронный ресурс]. – Дата обращения: www.miresperanto.com. – Доступ свободный.

35. Международный язык и наука: Мысли о введении в науку международного вспомогательного языка / Кутюра Л., .Есперсен О., Лоренц Р., Оствальд В., Пфаундлер Л. и др. – Одесса: Одесские новости, 1910. – 77 с.
36. Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания: путеводитель по лингвистике: конспект-справ.: учеб. пособие для студентов лингв. вузов и филол. фак. / А.Б. Михалев. - М.: Флинта: Наука, 2005. – 235с
37. Линс У. Опасный язык. Книга о преследованиях эсперанто [Пер. с яз. эсперанто Виктора Ароловича и др.]. – М. Права человека; Импэто, 1999, 2016
38. ЛЭС 2019 – Лингвистичекий энциклопедический словарь, 2019 [Электронный ресурс]. Режим доступа - <https://les.academic.ru>
39. На путях к международному языку: Сб. статей / Под ред. Э.К. Дрезена. – М.-Л., 1926.
40. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
41. Новые проблемы языкознания: Сб. статей. – М., 1933.
42. Оствальд В. Международный язык. – М., 1908.
43. Проблемы международного вспомогательного языка. – М.: Наука; Главная редакция восточной литературы, 1991. – 208 с.
44. Плановые языки: итоги и перспективы. Тезисы докладов конференции по интерлингвистике (Тарту, 22- 24 октября 1987 г.). – Тарту, 1988.
45. Плановые языки как предмет интерлингвистики // [Электронный ресурс] Мир эсперанто. – Дата обращения: <http://miresperanto.com>. – Дата обращения: 10.06.2019.
46. Проблемы интерлингвистики: Типология и эволюция международных искусственных языков. – Наука, 1976. — 160 с
47. Проблемы международного вспомогательного языка. – М., 1991.
48. Свадост Э.П. Как возникнет всеобщий язык? – "Наука" Москва 1968 г. – 286 с.

49. Свирепчук И. А. Особенности перевода с английского языка / Филологические науки в России и за рубежом: материалы II Междунар. науч. конф — СПб.: Реноме, 2013. — С. 103-106.
50. Спиридович Е.Ф. Языкознание и международный язык. – Москва ЦК СЭСР, 1931 – 100с.
51. Трубецкой Н.С. Как следует создавать фонетическую систему искусственного международного вспомогательного языка? // Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. – М., 1987, с. 15-28.
52. Трубинова Е. А. Особенности работы с художественным текстом. Переводческие трансформации в художественных текстах // Молодой ученый. — 2014. — №19. — С. 526-528. — URL <https://moluch.ru/archive/78/13617/> (дата обращения: 14.06.2019).
53. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк) / А. В. Федоров — Издательство Высшая школа. — М., 1986. — 395с.
54. Юшманов Н.В. Грамматика иностранных слов // Словарь иностранных слов. М., 1933; переизд.: 1937, 1939, 1941, 1942.
55. Юшманов Н.В. Всемирный язык (1928)
56. L. L. Zamenhof, *Esenco kaj estonteco de la lingvo internacia*. eLIBRO, 2000, - 59 с.
57. Eco, Umberto, *The Search for the Perfect Language*. Oxford: Blackwell, 1995.

**Расшифровка аудиозаписи фрагмента заседания
Московской Эсперанто-ассоциации MASI
от 23 марта 2019 года (г. Москва)**

Задаёт вопросы Сушенок Вероника Ивановна, отвечают на вопросы члены Московской Эсперанто-ассоциации MASI Артур и Ирина (фамилии не были названы). Каждую субботу они проводят мероприятие под название «Круг Чтения», где читают новинки среди книг, которые впоследствии будут переведены на эсперанто или же наоборот, были написаны на эсперанто и будут переводиться на другие языки мира. Встреча проходила 23 марта 2019 года.

Вероника: Как продвигается развитие эсперанто в других странах?

Александр: По поводу эсперанто движения, сейчас активны очень молодежные эсперанто-движения в Европе, каждый год встречи, например, новогодние встречи, летние встречи. В России только два города пока, которые проводят эсперанто-встречи, это Москва и Сибирь. При этом, на этих встречах мало молодых людей, больше людей, которым от 30-35 лет. Время от времени, молодые люди тоже появляются на таких мероприятиях и как бы сказать правильно...

Вероника: Вливаются в движение...

Александр: Да, верно. Больше частью эсперанто используют для поиска друзей. Вы можете приехать на любое эсперанто-собрание и спокойно заговорить на эсперанто (если Вы его изучали и говорите на нём спокойно), при этом Вас не будут ограничивать какие-либо рамки. Эсперанто можно использовать для путешествия. Вы можете написать любому европейскому человеку, который также говорит на эсперанто и договориться с ним, пожить у него и посмотреть его родной город. Это довольно-таки, интересно.

Ирина: Я согласна со словами Артура, даже возникает ощущение, что это всегда было в эсперанто-мире. На данный момент очень активизировалась Азия и Африка. И вот это действительно, новая история. Потому что эсперанто был сперва европейским языком, потом он активно перешел в Латинскую Америку, например, в Бразилию, там были и до сих пор активно проводят различные эсперанто-движения. Но вот в последние лет 5, активно к изучению эсперанто присоединилась Африка и продолжает подниматься Азия со страшной скоростью. Но Африка будет помедленней, потому там финансовые условия, также условия труда сказываются. Им приходится преодолевать свои экономические сложности для того, чтобы поднять эсперанто-движения. Но если говорить о возрастном, то там только молодежь принимает участие, люди от 20 до 35 лет, студенты, молодая интеллигенция, люди, которые уже осознали себя в этой жизни. Различные мероприятия, в том числе международные эсперанто-конгрессы устраиваются также Африке. Это очень большие изменения по сравнению с десятилетиями назад, которые были у эсперанто. Азия по количеству народа больше, но у них и в школах, и в университетах преподают. Китай устраивает коммерческие мероприятия, например, кинофестивали на эсперанто. Называется этот фестиваль «Чай и любовь», и на него со всего мира присылают короткометражки на эсперанто. Но это касается распространения, что же касается укрепления эсперанто в мире, то тут надо отметить интересные вещи, которые происходят в ЮНЕСКО. Там работает наш отряд эсперантистов с ООН и сложилось это, немного исторически, некоторые дипломаты из разных стран – эсперантисты, и они сейчас на пенсии, но им было нечем заняться и они создали «ударную» группу из 5 бывших дипломатов, которые сейчас очень активны в ООН и туда тоже подтягивается молодежь, которая изучает это всё не в качестве хобби, а вот как конкретный вид деятельности. Надо отметить, что журнал «Курьер», который выпускает ЮНЕСКО, теперь печатается и на эсперанто. Это действительно огромное достижение, потому что это кропотливая работа людей, которые

*заинтересованы в продвижение эсперанто по всему миру, а также, желающих, чтобы этот язык стал полноценным и признанным во всем мире. В частности, экзамен, который мы готовим, это уже 10 по счету в Москве на знание эсперанто и люди, которые проходят этот экзамен успешно получают диплом европейского образца. Обычно мы проводим только письменную часть, но нам в этом году удалось добиться того, что будем проводить еще и устную часть. Экзамен будет проводиться 7 апреля этого года. И я согласна с Артуром, если взять календарь мероприятия с 1 января по 31 декабря, то он усыпан весь эсперанто-мероприятиями, которые идут либо параллельно, либо последовательно и если бы были такие возможности как время и деньги, то можно было бы всю жизнь колесить только по этим мероприятиям. Есть не только вот такие развлекательные мероприятия, но также есть конгрессы эсперантистов среди ученых и молодых специалистов в разных областях, где можно встретить своих коллег и единомышленников. То же самое можно сказать про творчество и музыку. Все направления в музыки, которые представлены частично связаны с эсперанто. Есть песни и музыка, которые написаны на эсперанто изначально и исполняются. Тенденция сохраняется в литературе. *Европейские переводчики, которые переводят на европейские языки с эсперанто или же на него, заинтересованы, чтобы переводить современную литературу.* Например, мы недавно договорились с Гузель Яхиной о переводе ее книги «Зулейха открывает глаза» и многие другие современные писатели. Они дают разрешение на перевод совершенно бесплатно и это все с энтузиазмом переводится. *Эсперанто жив и никуда не собирается исчезать.**

Вероника: Спасибо большое за ответ. Есть вот еще вопрос, входят ли восточные языки создание эсперанто?

Артур: У меня нет эмпирических данных, чтобы ответить на этот вопрос.

Ирина: Вопрос был несколько странно сформулирован. Что значит «входит в создание»? Если корни, лексика, то скорее всего нет, но если и есть, то этим пренебрегают.

Артур: По моему опыту, японцу выучить эсперанто сложнее, чем итальянцу.

Ирина: У меня такого опыта нет, но вот японцы и не только они, но и люди из Азии (которые изучают эсперанто) часто рассказывают, что им выучить эсперанто сложно, но значительно легче, чем любой другой язык, включая английский. Но так как восточные страны отличаются усердием, то мы можем видеть их эсперанто-носителей с очень хорошим языком, ведь для нашего человека выучить эсперанто ничего не стоит. Во всяком случае, на базовом уровне. В любом случае, они говорят, что им выучить эсперанто намного легче, чем английский, ведь бывает, что они могут заговорить на английском так, что мало не покажется никому. Мы встречали таких людей. Но если говорить, насколько восточные языки повлияли на создание языка, то это настолько мало, что ими можно пренебречь.